

Cours de tibétain - leçon 20

La prière à sept branches

5) La branche de la requête

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

Être sensible / pluriel / génitif / pensée / et

sèm tchèn nam kyí sam pa tang

Les façons particulières de concevoir, quelqu'elles soient ; à cet égard—

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

Esprit / génitif / particulier / quelque soit, la nature même / part. oblique

lo yí tchè trak tchi ta ouar

Les façons particulières de concevoir, quelqu'elles soient ; à cet égard—

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐོག་བཞུགས་ཡི། །

Grand / petit / ordinaire / véhicule / génitif

tchè tchoung thun mong thèk pa yí

Grand, petit ou véhicule ordinaire—

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

Dharma / de (génitif) / roue / tourner / part. oblique / faites, je vous en prie

tcheu kí khor lo kor tou seul

Faites-en tourner la roue du Dharma, je vous en prie !

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐོག་བཞུགས་ཡི། །

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

X O O X O

X O X X O

X X X O

X O X X O X

Le vocabulaire - suite

ཆེ་ / ཆེན་པོ་ grand - tchè

ཆུང་ / ཆུང་ཆུང་ petit - tchoung

ཆེ་ཆུང་ Abréviation de ཆེ་བ་ et ཆུང་བ་ avec les significations possibles suivantes . "Plus grand et plus petit / plus grand et plus petit / plus vieux et plus jeune (junior et senior) / majeur et mineur". TD

ཐུན་མོང་ ordinaire - thun mong

ཐོག་པ་ véhicule - thèk pa

Traduction du sanskrit "yāna". 1) "Un véhicule" ou "une monture" dans le sens de toute chose physique qui supporte et transporte. 2) "Véhicule" dans le sens d'un moyen particulier, tel qu'un moyen spirituel, par lequel on entreprend un voyage ou suit un chemin afin d'accomplir quelque chose. Un véhicule est défini comme "ce qui a la capacité de porter un pratiquant à travers un niveau donné de voyage spirituel". TD

ཚཱ་ dharma ou Dharma, phénomènes ou enseignement du Bouddha - tcheu

ཀྱི་ particule, génitif - ki

འཁོར་ལོ་ roue - khor lo

བསྐྱོར་བ་ faire tourner (བསྐྱོར་བ་/ སྐྱོར་བ་/ བསྐྱོར་བ་/ སྐྱོར་/.) verbe volitif - kor oua

ཏུ་ particule oblique (certainement ici la fonction de marque d'incorporation)

- tou

Dans les langues européennes, ce sont souvent les préfixes ou les suffices verbaux qui jouent le rôle de l'oblique. En anglais, par exemple, les affixes "en" et "ize" : "to widEN" (élargir), "to ENlarge" (agrandir), "to strengthEN" (renforcer), "reaUZE". En français cela correspond au préfixe "re" dans raccourcir, "a" dans allonger ou améliorer, etc.

La marque d'incorporation a été "une grande ressource pour les traducteurs du sanskrit et du chinois". Elle est encore abondamment utilisée à l'heure actuelle.

On peut considérer que la raison pour laquelle les variantes combinatoires (et non les variantes libres) sont seules utilisées est de contribuer à créer une plus grande cohésion dans la formation des syntèmes verbaux exprimant un seul concept. A l'heure actuelle, dans tous les cas, l'oblique en fonction de marque d'incorporation précède le verbe. Cependant, à l'époque classique, ces syntèmes n'étaient qu'en voie de figement, car dans certains cas une souplesse syntaxique restait possible. CM

གསོལ་ placé avant certains mots, les convertit à la forme honorifique - seul